

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised Version



諸佛影像摩尼王 普散其地靡不周
如是赫奕遍十方 一一塵中咸見佛

「諸佛影像摩尼王」：摩尼王的寶裏邊現出諸佛的影像。「普散其地靡不周」：所有的寶和所有的香、所有的花都普散到地上，沒有一個地方不周遍的。「如是赫奕遍十方」：像這樣子有種種的光，又有種種的顏色、種種佛的影像，這些光明都非常顯著地遍照於十方。「一一塵中咸見佛」：在每一粒微塵裏邊，都可以見到佛在那兒轉法輪教化眾生。

妙寶莊嚴善分布 真珠燈網相間錯
處處悉有摩尼輪 一一皆現佛神通

「妙寶莊嚴善分布」：這一切的妙寶、一切的莊嚴都非常完善地分布在香水河之間的地方。「真珠燈網相間錯」：許多的真珠猶如燈網一樣互相間錯著，有的地方是白色，有的地方是黃色，有的地方是紅色，有的地方是藍色，就這麼互相間錯。「處處悉有摩尼輪」：每一個地方都有摩尼寶末造成的輪。「一一皆現佛神通」：每一個摩尼輪裏邊，又現出諸佛菩薩廣大的神通。

Sutra:

**Images of Buddhas appear in magnificent mani gems
Scattered everywhere throughout the land.
Such splendor pervades the ten directions,
And the Buddhas are seen in every mote of dust.**

Commentary:

Images of all Buddhas appear in magnificent mani gems, / Scattered everywhere throughout the land. All kinds of jewels, incense, and flowers are thickly scattered on the ground everywhere. **Such splendor pervades the ten directions.** All kinds of lights and colors and the images of the Buddhas are splendidly apparent throughout the ten directions. **And the Buddhas are seen in every mote of dust,** turning the Dharma Wheel to teach and transform living beings.

Sutra:

**Wondrous gems and ornaments are skillfully arrayed.
Pearls, glowing like lamps in a net, cast intermingling rays.
Wheels of mani are found everywhere,
Each displaying the Buddhas' spiritual powers.**

Commentary:

All kinds of **wondrous gems and ornaments are skillfully arrayed** in the fragrant seas and fragrant rivers. **Pearls, glowing like lamps in a net, cast intermingling rays.** In some places the pearls are white in color; in other places they are yellow, red, or blue so that their lights inter-reflect. **Wheels of mani are found everywhere, / Each displaying the Buddhas' and Bodhisattvas' vast, great spiritual powers.** These wheels are made of precious mani dust.

衆寶莊嚴放大光 光中普現諸化佛
一一周行靡不遍 悉以十力廣開演

「衆寶莊嚴放大光」：用所有的珍寶來莊嚴這個香水河、香水海。「光中普現諸化佛」：這些眾寶的光明互相映徹，光中又現出很多的化佛，普現於十方一切世界。「一一周行靡不遍」：每一位佛都到所有的十方世界去，沒有不周遍的。「悉以十力廣開演」：這是佛的十種力量所廣大開演的。

摩尼妙寶芬陀利 一切水中咸遍滿
其華種種各不同 悉現光明無盡歇

「摩尼妙寶芬陀利」：摩尼的妙寶所成的白蓮華。「一切水中咸遍滿」：一切香水河、香水海裏都充滿了這種妙寶的白蓮華。「其華種種各不同」：這些華有種種不同的顏色。「悉現光明無盡歇」：所有的華都現出光明，這個光明是無盡無盡的，沒有歇盡的時候。

三世所有諸莊嚴 摩尼果中皆顯現
體性無生不可取 此是如來自在力

「三世所有諸莊嚴」：過去、現在、未來三世一切諸佛所有的莊嚴。「摩尼果中皆顯現」：在這個摩尼寶所成的果實裏，都很明顯地現出來。「體性無生不可取」：它的體性是不生不滅的，所以也不可取。「此是如來自在力」：這是佛的自在神力所成就的。

此地一切莊嚴中 悉現如來廣大身
彼亦不來亦不去 佛昔願力皆令見

「此地一切莊嚴中」：在這些香水海、香水河種種的寶莊嚴裏邊。「悉現如來廣大身」：每一種莊嚴都現出佛這種盡虛空遍法界，無在無不在的廣大身。「彼亦不來亦不去」：可是

Sutra:
**Myriad adorning jewels, radiant and bright,
Manifest all transformation Buddhas within their light.
Each of these Buddhas travels to all places,
Using the Ten Powers to proclaim the teachings widely.**

Commentary:
Myriad adorning jewels are radiant and bright. Various kinds of gems adorn the fragrant rivers and fragrant seas of the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds. They **manifest all transformation Buddhas within their light.** Within the mutual illumination of the myriad gems, countless transformation bodies of Buddhas manifest. **Each of these Buddhas travels to all places** throughout the worlds of the ten directions, missing none, **using the Ten Powers to proclaim the teachings widely.** I have already explained the Buddha's Ten Powers many times before.

Sutra:
**Wondrous mani gems and pundarika flowers
Abundantly pervade the waters.
These flowers come in numerous varieties,
All glowing with inexhaustible brilliance.**

Commentary:
Wondrous mani gems and pundarika flowers / Abundantly pervade the waters. White lotuses and *mani* gems fill up the waters of the fragrant seas and the fragrant rivers. **These flowers come in numerous varieties.** Besides the pundarika, the white lotus, there also are flowers of many colors and brilliant lights. **All glowing with inexhaustible brilliance.** Different kinds of light come forth from the various kinds of flowers, streaming forth without end. The brilliance that issues forth from them is inexhaustible.

Sutra:
**All adornments in the three periods of time
Manifest within the mani fruits,
Yet are essentially unproduced and inapprehensible.
Such is the Thus Come One's power of self-mastery.**

Commentary:
All adornments in the three periods of time, / Manifest within the mani fruits. All the adornments of all Buddhas of the past, present, and future appear in the fruits hanging from these splendid trees, **yet they are essentially unproduced and inapprehensible.** The fruits that manifest the Buddha's adornments as well as the marks and characteristics of the Buddhas themselves are not produced and not destroyed. Therefore, they cannot be grasped at. **Such is the Thus Come One's power of self-mastery.** This is brought about by the Buddha's free and effortless spiritual powers.

Sutra:
Within every adornment in these lands,

佛也沒有到這些莊嚴的裏邊來，也沒有去。雖然不來不去，可是也無在無不在。這是什麼原因能呢？「佛昔願力皆令見」：這是佛在往昔修行時所發的願力，所以能令一切眾生都看得見。

**此地一一微塵中 一切佛子修行道
各見所記當來剎 隨其意樂悉清淨**

「此地一一微塵中」：在這個華藏世界海的每一粒微塵裏邊。「一切佛子修行道」：所有一切大菩薩都在那兒修行道果。「各見所記當來剎」：每一位菩薩都見著諸佛給他授記，以及當來所生的這個佛剎土。「隨其意樂悉清淨」：隨著佛子所發的願、隨他所歡喜的，全都清淨了。

爾時，普賢菩薩復告大眾言。諸佛子！諸佛世尊世界海，莊嚴不可思議。何以故？諸佛子！此華藏莊嚴世界海一切境界，一一皆以世界海微塵數清淨功德之所莊嚴。

「爾時，普賢菩薩復告大眾言」：在這個時候，普賢菩薩又對大眾說。「諸佛子」：你們各位佛的弟子。「諸佛世尊世界海，莊嚴不可思議」：所有過去、現在、未來三世一切諸佛世尊的世界海的莊嚴，都是不可思議的。「何以故」：什麼原因呢？「諸佛子！此華藏莊嚴世界海一切境界，一一皆以世界海微塵數清淨功德之所莊嚴」：各位佛的弟子！所有華藏莊嚴世界海裏邊所顯現出來的一切境界，每一種都是由世界海微塵數那麼多的清淨功德所莊嚴成的。

爾時，普賢菩薩欲重宣其義，承佛神力，觀察十方，而說頌言。

「爾時」：在這個時候。「普賢菩薩欲重宣其義，承佛神力，觀察十方，而說頌言」：這一位大行普賢菩

**The Thus Come One's extensive body appears.
Although it neither comes nor goes,
By the Buddha's past vows, all can behold it.**

Commentary:

Within every adornment in the lands, / The Thus Come One's extensive body appears. The fragrant seas and rivers are surrounded by jeweled lands. Within these, the Buddha's body is seen. Each and every one of the adornments manifests the Buddha's extensive body, which pervades space. **Although it neither comes nor goes, / By the Buddha's past vows, all can behold it.** The Buddha doesn't enter the adornments nor does he leave them, for the Buddha is not present and yet not absent. Then what are the causes and conditions that bring about this state? It is made visible by means of the power of the Buddha's past vows. That's how all beings are able to see this incredible sight.

Sutra:

**Within every dust mote of these lands,
All disciples of the Buddha cultivate the Way.
Each sees the *kshetra* predicted for him,
Which, according to his wish, is completely pure.**

Commentary:

Within every dust mote of these lands, of the Flower Adorned Sea of Worlds, **all disciples of the Buddha cultivate the Way.** This refers to the great Bodhisattvas who are cultivating to realize the fruit of the Way. **Each sees the *kshetra* predicted for him.** Each and every Bodhisattva sees the Buddhaland where the Buddhas have predicted that he will be born in the future and **which, according to his wish,** that is, the vows of the disciples of the Buddha, **is completely pure.**

Sutra:

At that time, Universal Worthy Bodhisattva further told the great assembly, "Disciples of the Buddha, the seas of worlds of all Buddhas, World Honored Ones, are inconceivably adorned. Why is that? Disciples of the Buddha, each and every state of the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds is adorned by pure, meritorious virtues in number like the motes of dust in the seas of worlds.

Commentary:

At that time, Universal Worthy Bodhisattva further told the great assembly, "Disciples of the Buddha. The seas of worlds of all Buddhas, World Honored Ones, of the past, present, and future **are inconceivably adorned.** All the Buddhas' seas of worlds are incredibly exquisite. **Why is that?** How did this all happen? **Disciples of the Buddha, each and every state of the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds is adorned by pure, meritorious virtues in number like the motes of dust in the seas of worlds."**

Sutra:

薩，願意再把經文長行裏的義理再說一遍，就仰承著佛的大威神力，普遍觀察十方所有眾生的因緣，又用偈頌來說一說這個意思。

此刹海中一切處 悉以眾寶為嚴飾
發焰騰空布若雲 光明洞徹常彌覆

「此刹海中一切處」：這個華藏莊嚴世界海裏邊的一切地方。「悉以眾寶為嚴飾」：都是用眾寶來莊嚴的。「發焰騰空布若雲」：這些珍寶發出的光明騰到空中，好像寶雲一樣布滿了整個虛空。「光明洞徹常彌覆」：這光明就好像琉璃似的，常常在世界海的上邊覆蓋著。

摩尼吐雲無有盡 十方佛影於中現
神通變化靡暫停 一切菩薩咸來集

「摩尼吐雲無有盡」：種種摩尼寶吐出來的光明雲沒有窮盡的時候。「十方佛影於中現」：十方諸佛的影像都示現在這光明雲裏頭。「神通變化靡暫停」：諸佛神通變化不可思議的這種境界，也時時在光明雲裏邊現出來，沒有停止的時候。「一切菩薩咸來集」：所有諸佛的弟子，這一切大菩薩也通通都到這地方來集會。

一切摩尼演佛音 其音美妙不思議
毗盧遮那昔所行 於此寶內恒聞見

「一切摩尼演佛音」：所有一切的摩尼寶都在演說諸佛的音聲。「其音美妙不思議」：這種音聲美妙得不可思議，每一個眾生聽見這種音聲都會發菩提心。「毗盧遮那昔所行」：毗盧遮那佛以前所修行的行門。「於此寶內恒聞見」：在這一切摩尼寶裏邊都常常能聽見，也常常能見著諸佛的影像。

☞待續

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva received the Buddha's spiritual power, contemplated the ten directions, and spoke verses.

Commentary:

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva, who is known for his Great Conduct, received the Buddha's awesome spiritual power, contemplated the causes and conditions of all beings in the worlds of the ten directions, and spoke verses. He reiterated his meaning in verse.

Sutra:

Every place within the sea of *kshetras* Has myriad gems as adornments. Their fiery light spreads like clouds in space, Luminous and pellucid, covering over all.

Commentary:

Every place within the sea of *kshetras* / Has myriads of gems as adornments. Every place within the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds is adorned by all kinds of gems. **Their fiery light spreads like jeweled clouds in space, / Luminous and pellucid, covering over all.** This light formed by the myriad gems is like crystal and hovers over the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds as protection.

Sutra:

***Mani* jewels spew forth endless clouds, Revealing the Buddhas of the ten directions. Their constantly transforming spiritual powers Bring the Bodhisattva assemblies together.**

Commentary:

***Mani* jewels spew forth endless clouds, / Revealing the Buddhas of the ten directions within the clouds of light. Their constantly transforming spiritual powers / Bring the Bodhisattva assemblies together.** The Buddhas within these clouds of light display the inconceivable states of the spiritual powers and transformations, continually without pause, summoning all the great Bodhisattvas, all the Buddha's disciples, to gather together.

Sutra:

Every *mani* gem proclaims the Buddhas' sound— An incredibly exquisite sound. Vairochana's practices in the past Are constantly heard and seen in these gems.

Commentary:

Every *mani* gem proclaims the Buddhas' sound— / An incredibly exquisite sound. It causes all beings who hear it to bring forth the Bodhi resolve. The Buddha **Vairochana's practices in the past / Are constantly heard and seen in these gems.** The *mani* gems proclaim Vairochana's past vows, and furthermore, the images of the Buddhas are also seen within the gems. ☞To be continued